

**TOPICS IN TRANSLATION 11**

*Series Editors: Susan Bassnett (University of Warwick)  
Edwin Gentzler (University of Massachusetts, Amherst)*

# **Constructing Cultures**

## **Essays on Literary Translation**

**Susan Bassnett and André Lefevere**



**MULTILINGUAL MATTERS**

Clevedon • Philadelphia • Toronto • Sydney • Johannesburg

# Contents

Preface	
<i>Susan Bassnett</i> . . . . .	vii
Foreword	
<i>Edwin Gentzler</i> . . . . .	ix
Introduction: Where are we in Translation Studies?	
<i>André Lefevere and Susan Bassnett</i> . . . . .	1
1 Chinese and Western Thinking on Translation	
<i>André Lefevere</i> . . . . .	12
2 When is a Translation not a Translation?	
<i>Susan Bassnett</i> . . . . .	25
3 Translation Practice(s) and the Circulation of Cultural Capital. Some Aeneids in English	
<i>André Lefevere</i> . . . . .	41
4 Transplanting the Seed: Poetry and Translation	
<i>Susan Bassnett</i> . . . . .	57
5 The Gates of Analogy: the Kalevala in English	
<i>André Lefevere</i> . . . . .	76
6 Still Trapped in the Labyrinth: Further Reflections on Translation and Theatre	
<i>Susan Bassnett</i> . . . . .	90
7 Acculturating Bertolt Brecht	
<i>André Lefevere</i> . . . . .	109
8 The Translation Turn in Cultural Studies	
<i>Susan Bassnett</i> . . . . .	123
Index . . . . .	141